



卑南語的 *原住民族* vs 民族

プユマ語の「原住民族／民族」

“Aboriginal Peoples” and “Ethnos” in the Pinuyumayan Language

文 | 李台元 (本刊執行編輯)

卑南語的「民族」的概念有兩類，一是 *mawan*，意為「本族、同族」；一是 *'alrayan*，意為「外族」。兩詞均可延伸為「民族」之意。

*mawan*的意涵

*mawan*的原意為「同胞」，用以稱呼「民族」時，也使用 *samawan*，原意為「一族」，是由 *sa*（意為數詞「一」）加上 *mawan* 所構成。

當卑南族人遇到同樣是卑南族人，會說 *nanta mawan*（我們同族），*nanta* 意為「咱們」（包含式的「我們」）；當卑南族人遇到相近的民族（台灣其他原住民族或台灣以外的南島語系民族），會說 *kamawan nanta mawan*（好像是我們同族），*kamawan* 意為「好像」。因此，*mawan* 一詞，有時帶有情感意涵，用以稱呼「原住民族」範圍裡的「民族」。

*'alrayan*的意涵

*'alrayan*的詞根為 *'alra*，意為「敵人；外人」；相關的重疊詞 *'alra'alra*，意為「外邦人；客人」。所以，*'alrayan* 原被用來指稱「外族」或「異族」，後來延伸為「民族」之意。例如，當卑南族人遇到平地人各族（Holo人、客家人、外省

人）或外國各民族，可能會問他們是「哪一個 *'alrayan*（族）？」可知，*'alrayan* 原指「異族」，後來成為中性的「民族」，與英語 *ethnic* 一詞的發展相似。

從同一族到原住民族

至於「原住民」或「原住民族」，卑南語本來使用傳統的 *samawan* 一詞來指涉，帶有「同胞；同一族」的觀念，後來由於「原住民族」新概念（集體的、多元的、行政的）的引進，轉而認為外來語音譯詞 *yuancumin*（原住民）或 *yuancumincu*（原住民族）較為妥當。

知本卑南語和建和卑南語在原民會《生活會話篇》教材裡使用 *yuancumin* 及 *yuancumincu*。南王卑南語則使用 *samawnan* 來表達「原住民族」的概念，這個詞與 *samawan* 不同，卑南族遇到本族，會說 *samawan ta*（我們是同族），當遇到阿美族等其他原住民族之時，就會說 *samawnan ta*（我們是原住民族）。

初鹿卑南語則使用新創詞 *melrivak 'alrayan* 來稱呼「原住民族」，*melrivak* 意為「原來的；早期的」，*'alrayan* 即為「民族」。因此，*melrivak 'alrayan* 即為「原來的民族」，用以表示「原住民族」的概念。◆

